

*Interpretación bíblica  
con sabor latino:  
una invitación al diálogo desde la diáspora*

**Aquiles Ernesto Martínez**

Título: Interpretación bíblica con sabor latino: una invitación al diálogo desde la diáspora

Autor: Aquiles Ernesto Martínez ISBN: lf216012200156

Diseño de Portada, Diagramación e Impresión: Lito Art Publicidad, C.A. RIF: J-30854732-8 Telf.: (0243) 2839359, El Limón, Edo. Aragua

Editado por: Acción EcuMénica, A.C. RIF: J-00222714-1 Primera Edición: 500 ejemplares. Marzo, 2012

Segunda Edición: Octubre 2019, Kdp.amazon.com, ISBN 9781696064521

Se prohíbe la reproducción total o parcial sin autorización del editor o los autores. Así como su venta en general.

Impreso en la República Bolivariana de Venezuela  
2da edición impresa en los EE.UU.AA.

# DEDICATORIA

*A las personas que buscan la verdad en diálogo con Dios y el prójimo  
y caminan juntos a fin de servir a otras personas,  
especialmente a quienes más sufren*

*Emmanuel...*

# Tabla de Contenido

|  |    |
|--|----|
| <b>Prólogo a la 2da edición</b>  | 7  |
| <b>Introducción</b>  | 9  |
| <b>Capítulo 1 La lectura de la Biblia</b>                                | 15 |
| Su importancia   | 15 |
| Sus limitaciones   | 17 |
| Su naturaleza  | 22 |
| <b>Capítulo 2 ¿Qué significa interpretar la Biblia?</b>                  | 27 |
| Las metas de la interpretación bíblica                                   | 28 |
| Precedentes bíblicos de la interpretación bíblica                        | 34 |
| Don, arte y ciencia  | 37 |
| De lo que la Biblia significó a lo que la Biblia significa               | 38 |
| La exégesis, la eiségesis y la hermenéutica                              | 43 |
| Elementos constitutivos de la interpretación bíblica                     | 50 |
| 1. El emisor   | 50 |
| 2. La ocasión  | 51 |
| 3. El mensaje  | 52 |
| 4. El propósito  | 52 |
| 5. El receptor   | 53 |
| 6. El contexto social  | 53 |
| 7. El intérprete moderno y su contexto                                   | 54 |
| Imágenes para recordar: el espejo, la ventana<br>y otras más             | 55 |
| <b>Capítulo 3 Hablando se entiende la gente:<br/>el modelo dialógico</b> | 65 |
| El diálogo en las relaciones humanas                                     | 67 |
| La naturaleza dialógica de la Biblia<br>y nuestro diálogo con ella       | 76 |

|  |     |
|--|-----|
| La Biblia, nosotros y el encuentro   | 78  |
| <b>Capítulo 4 Diálogo, perspectiva y la diáspora latina</b>                        | 89  |
| El proceso interpretativo centrado en nosotros                                     | 89  |
| La Biblia y la ubicación social de sus intérpretes                                 | 93  |
| La latinidad y algunos de sus desafíos   | 96  |
| Perspectivas dominantes y alternativas   | 100 |
| Dialogando con la diáspora desde la diáspora                                       | 104 |
| <b>Capítulo 5 Métodos para el diálogo con la Biblia:<br/>mundos de significado</b> | 113 |
| El mundo <u>detrás</u> del texto bíblico   | 118 |
| 1. El análisis textual   | 119 |
| 2. El análisis de fuentes  | 120 |
| 3. El análisis de la historia de las tradiciones                                   | 120 |
| 4. El análisis de formas   | 121 |
| 5. El análisis de redacción  | 121 |
| 6. El análisis del trasfondo histórico-social                                      | 122 |
| 7. El análisis canónico  | 122 |
| El mundo <u>en</u> el texto bíblico  | 123 |
| 1. El análisis lingüístico-gramatical  | 123 |
| 2. El análisis estructural   | 124 |
| 3. El análisis retórico  | 124 |
| 4. El análisis literario   | 125 |
| El mundo <u>delante</u> del texto bíblico  | 125 |
| 1. El análisis lector-respuesta  | 126 |
| 2. El análisis deconstructivo  | 126 |
| 3. El análisis socio-científico  | 127 |
| 4. El análisis narrativo   | 127 |
| 5. El análisis liberacionista  | 128 |
| El mundo <u>más allá</u> del texto bíblico   | 128 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Capítulo 6 Sugerencias para un diálogo efectivo a partir de la diáspora</b> | 135 |
| El cristal de la fe  | 135 |
| La triple regla de oro   | 137 |
| Cristo: el evento  | 138 |
| Un diálogo integral con integridad   | 139 |
| La sociedad y nosotros en diálogo  | 140 |
| Subjetividad mas no subjetivismo   | 143 |
| Otros puntos de vista  | 145 |
| La marginalidad y la diáspora como su aliado                                   | 146 |
| Dialogar en comunidad  | 148 |
| El carisma para dialogar y dialogadores en desarrollo                          | 150 |
| De la imperfección a la auto-crítica   | 151 |
| El sagrado placer de dialogar  | 153 |
| Conocimiento y funcionalidad   | 154 |
| Encuentro, misión y militancia   | 155 |
| <b>Bibliografía</b>  | 161 |

# Prólogo a la 2<sup>da</sup> edición

Bien se ha dicho que una de las constantes significativas de la vida es que ésta siempre cambia. Y al cambiar los tiempos, las circunstancias y los contextos, inevitablemente cambia nuestra manera de percibir, interpretar, creer y actuar. “El después” de las cosas siempre tiene la virtud de hacernos ver lo que antes no éramos capaces de ver. Ésta fue una de las grandes lecciones que aprendimos de la naturaleza de la lectura contextualizada de la Biblia.

El principio del cambio aplicado a nuestro entendimiento de la vida se aplica al presente libro y a mi propia experiencia. Después de su impresión y distribución, tuve a bien leerlo de nuevo varias veces y, en este proceso, me di cuenta que algunas áreas de su formato y contenido necesitaban corregirse. Después de un tiempo, consideré necesario hacer una revisión para mejorar su calidad y pertinencia, especialmente luego del gran éxito que tuvo su distribución en el mundo de habla hispana.

En mi revisión, aparte de corregir algunos errores de ortografía y reescribir pensamientos que ameritaban una mayor claridad y precisión, introduje algunas ideas nuevas, refiné algunos de los encabezamientos de capítulos y apartados claves, y añadí ejemplos bíblicos e ilustraciones para una mejor comprensión del material. También mejoré algunos de los gráficos, adicione algunas fotografías y actualicé la bibliografía con algunas de mis publicaciones. El objetivo de este último cambio fue mostrar algunos ejemplos prácticos de cómo la exégesis, la eiségesis y la hermenéutica pueden trabajar juntas en la producción de sentido.

La intención detrás de todos estos cambios fue la de ayudar a que nuestra conversación sobre el tema de la interpretación contextual de la Escritura fuera un poco más precisa, relevante, creativa y efectiva. Tanto ayer como hoy, nuestros líderes y comunidades de fe necesitan recursos educativos que les ayuden a desarrollar sus respectivos ministerios.

No está demás decir que estoy abierto a cualquier sugerencia que pudieran compartir conmigo para mejorar la interpretación contextual de la Escritura.

Por lo pronto, espero que esta segunda edición sea de ayuda para todos y todas como lo fue la anterior hasta la próxima relectura si Dios lo permite.

Fraternalmente ☺

Aquiles  
Marietta, Georgia, EE.UU., 23 octubre del 2019



# Introducción

La interpretación bíblica siempre ha sido el corazón de la historia, la teología y el ministerio de la iglesia universal. La fe cristiana así lo ha entendido por más de veinte siglos. Tal es así que, a fin de estimular y guiar el estudio de las Escrituras, muchos maestros de la Iglesia han producido una infinidad de recursos para educar, fortalecer y aún desafiar la fe de los creyentes, sobre todo en Europa y los Estados Unidos de América.

Las iglesias de la América Latina y el Caribe se han sumado a esta trayectoria histórica haciendo aportes significativos. En las últimas décadas se ha producido un gran número de obras en español y portugués, particularmente sobre el tema de la interpretación contextual de las Escrituras. Es verdad que por mucho tiempo fuimos beneficiarios pasivos de recursos escritos en otros idiomas, dirigidos a otras culturas y traducidos al español; y lamentablemente ésta sigue siendo la práctica en muchos lugares. Pero es aún más significativo el énfasis que nuestros investigadores y educadores latinoamericanos y caribeños han puesto en desarrollar una metodología de lectura bíblica que resulte de una conversación crítica con las necesidades y los desafíos más apremiantes de las sociedades en las que nuestras iglesias y pueblos están anclados y se han desenvuelto. Estudiar la Biblia desde una situación de opresión, explotación y fragmentación, y haber desarrollado una metodología para facilitar este proceso interpretativo, entre otras cosas, ha sido una de las grandes contribuciones de la América Latina y el Caribe al quehacer teológico y pastoral en el mundo entero. Un sin número de personas se ha beneficiado grandemente de este enfoque contextual, especialmente aquéllas que vivimos en los Estados Unidos de América.

Inspirados por las publicaciones en este tema y obligados a contextualizar nuestra fe siguiendo el ejemplo de nuestros hermanos y hermanas del hemisferio sur (con quienes tenemos nexos transnacionales y locales), muchos de nosotros hemos tratado de ser sensibles a las dinámicas de marginalización de las que los hispanos o latinos en los Estados Unidos de América han sido blanco y de responder a ellas, sobre todo entre la población migrante. Conscientes de las secuelas negativas del postmodernismo, la globalización y los acelerados avances en ciencia,

tecnología e información, hemos apenas comenzado a reflexionar acerca de la Biblia tomando en cuenta nuestro propio contexto multicultural y multilingüe dentro de las estructuras de poder y privilegio, pero sin pasar por alto el contexto de la América Latina, con el que aún tenemos nexos culturales, económicos y políticos por la presencia de muchísimos migrantes. Como consecuencia, hemos comenzado a publicar material al respecto sobre todo en inglés. No obstante, poco se ha hecho para publicar nuestros pensamientos en español. Pero si se ha hablado de que es nuestro deber respetar y abogar por “lo cotidiano, “lo vernáculo” y “la teología de conjunto”, como muchos colegas predicán, ¿por qué no publicar recursos educativos e investigativos en español también?

El presente libro es una respuesta a esta compleja realidad social, una modesta contribución a las ideas que nuestros hermanos y hermanas de la América Latina y el Caribe nos han dejado en calidad de herencia, estímulo y punto de referencia. Me ha movido el deseo de hacer un aporte en la contextualización de nuestra fe, con el propósito de contribuir en la misión divina de liberar y transformar las vidas de quienes viven alienados de Dios, del prójimo y de sí mismos, en medio de una sociedad globalizada pero a la vez ensimismada, insensible y adicta al placer y las redes sociales. Comprender el lugar y la función de la Biblia y a partir de nuestros contextos en esta misión, es tan vital como educarnos en cómo entenderla y aplicarla mejor, siempre como parte de una cambiante, honesta y profunda conversación como medio de revelación divina.

En las siguientes líneas quiero poner al alcance de pastores y líderes cristianos de habla española, que están interesados en la educación integral para el Ministerio, algunos de los principios y las pautas más sobresalientes acerca de la interpretación de la Biblia –tradicional y contemporánea– dentro del contexto latino o hispano en los Estados Unidos pero con una visión global. Por los profundos nexos que nos unen, también extendiendo una fraternal invitación a mis colegas de la América Latina y el Caribe para que se beneficien de estas reflexiones así como nosotros nos hemos beneficiado de las de ellos por tanto tiempo. Este trabajo que pongo a la disposición de todos ustedes, es fruto de años de estudio y variadas experiencias en mi quehacer educativo, comunitario y pastoral con estudiantes de seminarios e institutos bíblicos, al igual que con estudiantes universitarios, migrantes y el laicado de diferentes razas, culturas, sexualidad y género, estratos sociales y niveles educativos. Cabe señalar que el mismo es de carácter introductorio, con los rasgos distintivos y limitaciones propias del caso. Por eso no abordo

el asunto de la interpretación bíblica de forma detallada y completa. En lo posible trato de evitar el lenguaje pesado. Existen muchos libros, ensayos y artículos de los que ustedes pueden aprovecharse para llenar los espacios vacíos y refinar lo que aquí se diga. La bibliografía selecta al cierre de estas reflexiones identifica algunos recursos útiles y variados para quienes quieran investigar y practicar más.

Entre otras características distintivas que pudiera resaltar sobre mi trabajo, sólo algunas merecen mención especial. La primera es que este libro describe brevemente a la interpretación bíblica como se ha concebido tradicionalmente, al igual que algunas palabras que usualmente se utilizan para explicar conceptos importantes. Además, el mismo explica algunos de los componentes principales de la interpretación bíblica como acto y como proceso. Segundo, esta obra enfatiza la importancia de leer desde y a partir del contexto nuestro como latinos, sugiriendo como clave de lectura un contexto de diáspora - con todo lo que esto supone e implica, y como aportación a las lecturas contextuales que otros colegas han propuesto. Tercero, este libro propone la interpretación de la Biblia desde nuestro contexto como hispanos o latinos en términos de un diálogo; esta metáfora parte de la realidad social de nuestros pueblos y apela a la misma, por lo que es pertinente, práctica y justificable. Nos gusta muchísimo conversar pero hay que llevar esta práctica a un nivel superior. Cuarto, es muy posible que muchos de ustedes sientan que algunos de los planteamientos en este libro se repiten en varios de los capítulos. Pero esto no es un accidente. Lo hago con la intención de demostrar que “las mismas ideas” siempre pueden y deben presentarse de otra manera, demostrándose con ello la validez y los nuevos matices que cada punto de vista añade a nuestra comprensión de la Escritura y nuestras realidades eclesíásticas y sociales. Se puede y debe decir lo mismo de diferentes maneras. “Las repeticiones”, pero desde otros ángulos, son un acto hermenéutico. Quinto, el lector o la lectora encontrará ejemplos tomados de la misma Biblia para ilustrar muchos de los principios de la interpretación bíblica como tal. Ya que quienes han de leer este libro han leído la Biblia total o parcialmente y la colocan en el pedestal de su fe, el presente acercamiento incrementa las posibilidades de que el material pueda digerirse y aceptarse mejor. Nada mejor que la Escritura misma para mediar este proceso. Sexto, y siguiendo la tónica del punto anterior, este trabajo se vale de algunos diagramas y fotografías para ilustrar el material y crear espacios de encuentro con sus lectores. También contiene referencias a algunos de mis trabajos de investigación. Séptimo, ustedes encontrarán una

que otra nota al final de cada capítulo con información un poco más técnica para quienes deseen indagar más. El último rasgo distintivo de las presentes reflexiones es la lista de sugerencias prácticas que coloco al final, las cuales matizan un poco más y de forma practica lo que llamo “la interpretación bíblica con sabor latino” mediada por el concepto de “diálogo”.

Agradezco de antemano todos los comentarios que puedan surgir del dialogo de ustedes con las ideas de este libro. Ofrezco a la vez disculpas por la falta de claridad de mi parte o por el tratamiento inadecuado o incompleto de cualquier tópico; la comunicación eficaz siempre representa un gran reto para todos nosotros. Sólo un diálogo abierto, que sólo se da en el encuentro, puede disipar dudas y acercarnos a “la Verdad” y “las verdades”. De igual manera, aprecio todo el apoyo que la Universidad Reinhardt y la Iglesia Metodista Unida siempre me han dado para desarrollar mi vocación cristiana y para dedicar tiempo a cultivar mis intereses académicos, ministeriales y sociales. También estoy agradecido con todos mis estudiantes por la retroalimentación que de ellos he recibido y la inspiración que me han dado para seguir sirviéndoles. El trabajo editorial de la organización Acción Euménica ha sido valioso, particularmente el del Reverendo César Henríquez. A todos ellos, mi aprecio, gratitud y un fuerte abrazo.

Concluyo esta introducción diciendo que es mi anhelo que las presentes reflexiones puedan estimularles a seguir estudiando las Escrituras y que, al mismo tiempo, sirvan de guía en la difícil pero viable y necesaria empresa de entender, explicar y aplicar los mensajes de la Escritura, a partir de ella y más allá de ella, pero siempre en diálogo con nuestros cambiantes y complejos contextos de vida e identidad como miembros de los pueblos latinos esparcidos por todo el mundo.

Aquiles

Waleska, Georgia, EE.UU. 5 de noviembre del 2011